

GEORGES AUZOU

DALLA
SERVITU'
AL SERVIZIO
IL LIBRO
DELLE SODO

EDB

EDIZIONI DEHONIANE BOLOGNA

LE FONTI LETTERARIE DELL'ESODO. — In questa nostra versione del testo biblico, abbiamo voluto evidenziare, con caratteri tipografici diversi, le principali fonti letterarie che, secondo la critica recente, sarebbero presenti nel libro dell'Esodo. I caratteri che abbiamo usato sono i seguenti:

- Fonte Jahvista (J) : carattere tondo chiaro, es.:
- 8 Allora un nuovo re, per il quale Giuseppe era uno sconosciuto, salì al potere in Egitto.
9 E disse al suo popolo: «Ecco che il popolo dei figli d'Israele è diventato troppo».
- Fonte Elohista (E) : carattere tondo nero, es.:
- 19 Le levatrici risposero al faraone: «Le donne ebreë non sono come le donne egiziane: sono robuste. Prima che la levatrice arrivi presso di loro, hanno già partorito».
- Fonte Sacerdotale (P) : carattere chiaro corsivo, es.:
- 1 *Questi sono i nomi dei figli d'Israele che, accompagnati ciascuno dalla propria famiglia, entrarono in Egitto con Giacobbe:*
- Redazione mista (RJE) : carattere bastoncino chiaro, es.:
- 9 Pesante deve gravare il lavoro su questa gente, e vi si dedichi, e non dia retta a parole menzognere.
- Redazione deuteronomista (RD) : carattere bastoncino nero, es.:
- 14 **Questa volta io manderò tutti i miei flagelli contro te stesso e contro i tuoi servi e contro il tuo popolo; da ciò tu riconoscerai che non c'è nessuno come me su tutta la terra.**
- Redazione sacerdotale (RP) : carattere bastoncino chiaro corsivo, es.:
- 33 *Allora Mosè disse ad Aronne: «Prendi una brocca e mettilci dentro un omer di manna e deponilo davanti a Jahvé, da serbare per le nostre generazioni a venire».*

III. - LE PIAGHE D'EGITTO. LA PASQUA

Il bastone cambiato in serpente

- 8 *E Jahvé parlò a Mosè e ad Aronne così:*
9 *«Quando il faraone vi parlerà dicendo: Mostrate un prodigio, allora tu dirai ad Aronne: Prendi il tuo bastone e gettalo davanti al faraone e diventi un serpente.*
10 *E Mosè e Aronne andarono dal faraone e fecero così come Jahvé aveva comandato, e Aronne gettò il suo bastone davanti al faraone e davanti ai suoi servi e divenne un serpente.*
11 *Ma anche il faraone fece chiamare i sapienti e gli incantatori ed essi fecero la stessa cosa con i loro sortilegi.*
12 *Essi gettarono tutti i loro bastoni ed essi divennero serpenti, ma il bastone di Aronne divorò i loro bastoni.*
13 *Ma il cuore del faraone rimase indurito e non diede retta a loro, come aveva detto Jahvé.*

L'acqua cambiata in sangue. Prima piaga.

- 14 *E Jahvé disse a Mosè: «Il cuore del faraone è ostinato; egli si rifiuta di rilasciare il popolo.*
15 *Va' domani mattina dal faraone, quando egli va alle acque, e cammina incontro a lui sulla riva del fiume e porta con te il bastone che si è mutato in un serpente».*
16 *E disse a lui: «Jahvé, il Dio degli ebrei, mi ha mandato a te con l'incarico: Rilascia il mio popolo perchè mi serva nel deserto. E vedi, tu non hai voluto finora dare retta».*
17 *Così disse Jahvé: «Da questo riconoscerai che io sono Jahvé. Io percuoterò col bastone nella mia mano le acque del fiume ed esse si muteranno in sangue.*
18 *E i pesci nel fiume moriranno, e il fiume diventerà fetido, così che gli egiziani non riusciranno più a bere le acque del fiume».*
19 *E Jahvé disse a Mosè: «Di' ad Aronne: Prendi il tuo bastone e stendi la mano sulle acque degli egiziani, sopra i loro fiumi, sopra i loro canali, sopra i loro stagni e sopra tutte le loro raccolte di acqua, che diventino sangue ed esso sarà dappertutto nel paese d'Egitto, perfino nei recipienti di legno e di pietra».*
20 *E Mosè ed Aronne fecero così, come Jahvé aveva comandato; ed egli alzò il bastone e percosse le acque nel fiume davanti agli occhi del faraone e davanti agli occhi dei suoi servi, e tutte le acque del fiume si mutarono in sangue.*
21 *E i pesci nel fiume morirono, e il fiume divenne così fetido che gli egiziani non poterono più bere le acque del fiume. E ci fu sangue in tutto il paese d'Egitto.*
22 *Ma gli indovini d'Egitto fecero la stessa cosa con i loro sortilegi. Così il cuore del faraone rimase duro e non diede retta loro come aveva detto Jahvé.*
23 *E il faraone si voltò e andò a casa, e non si lasciò commuovere neppure da questo.*
24 *Ma tutti gli egiziani scavarono nei pressi del fiume per acqua potabile, perchè non potevano bere le acque del fiume.*
25 *E sette giorni trascorsero, da quando Jahvé aveva colpito il fiume.*

Le rane. Seconda piaga.

- 26 *E Jahvé disse a Mosè: «Va' dal faraone e digli: Così dice Jahvé: rilascia il mio popolo, che mi sacrifichi.*
27 *Se tu ti rifiuti di rilasciarlo, io colpirò tutto il tuo territorio con le rane,*

- 28 e il fiume brulicherà di rane ed esse saliranno fuori e penetreranno nella tua casa, nella tua camera da dormire, e nel tuo letto e nelle case dei tuoi servi e del tuo popolo, e nei tuoi forni e nelle tue madie.
- 29 E le rane si arrampicheranno su di te e sul tuo popolo e su tutti i tuoi servi.

CAPITOLO OTTAVO

- 1 *E Jahvé disse a Mosè: «Parla così ad Aronne: Stendi la tua mano col tuo bastone sui fiumi e sui canali e sugli stagni e fa' salire le rane sul paese d'Egitto».*
- 2 *Aronne stese allora la sua mano sulle acque d'Egitto e le rane salirono e coprirono il paese d'Egitto.*
- 3 *Ma gli indovini, coi loro sortilegi, fecero la stessa cosa e fecero salire le rane sul paese d'Egitto.*
- 4 *Il faraone fece chiamare Mosè e Aronne e disse: «Intercedete presso Jahvé che liberi me e il mio popolo dalle rane. Io rilascerò il popolo per sacrificare a Jahvé».*
- 5 *Ma Mosè rispose al faraone: «Degnati solo di dirmi quando devo intercedere per te e per i tuoi servi e per il tuo popolo per allontanare da te e dalle tue case le rane; solo nel fiume rimarranno».*
- 6 *Egli disse: «Domani»; ed egli rispose: «Come tu hai parlato, affinché tu riconosca che non c'è nessuno come Jahvé, nostro Dio,*
- 7 *le rane saranno allontanate da te e dalle tue case e dai tuoi servi e dal tuo popolo; solo nel fiume rimarranno».*
- 8 *E Mosè e Aronne uscirono subito dal faraone e Mosè supplicò Jahvé a proposito delle rane che aveva mandato al faraone.*
- 9 *Jahvé fece secondo la parola di Mosè, e le rane morirono, nelle case, nei cortili e nei campi.*
- 10 *E le ammassarono in numerosi mucchi e il paese incominciò a puzzare.*
- 11 *Ma, quando il faraone vide che il sollievo era intervenuto, indurì il suo cuore e non diede retta loro, come Jahvé aveva detto.*

Le zanzare. Terza piaga.

- 12 *E Jahvé disse a Mosè: «Parla ad Aronne: Stendi il tuo bastone e percuoti la polvere della terra che si tramuti in zanzare in tutto il paese d'Egitto».*
- 13 *E così fecero; e Aronne stese la sua mano col suo bastone e percosse la polvere della terra. E arrivarono le zanzare addosso agli uomini e al bestiame. Tutta la polvere della terra si tramutò in zanzare su tutto il paese d'Egitto.*
- 14 *Ma gli indovini vollero fare ciò coi loro sortilegi e produrre zanzare, ma essi non poterono, e le zanzare si stabilirono sugli uomini e sul bestiame.*
- 15 *Allora gli indovini dissero al faraone: «È il dito di Dio». Ma il cuore del faraone rimase duro, e non diede retta loro, come Jahvé aveva detto.*

I mosconi. Quarta piaga.

- 16 *E Jahvé disse a Mosè: «Alzati domani mattina e presentati davanti al faraone, quando va alle acque, e digli: Così dice Jahvé: Rilascia il mio popolo perchè mi serva.*
- 17 *Se tu non lascerai andare il mio popolo, io ora manderò contro te e contro i tuoi servi e contro il tuo popolo e contro le tue case mosconi, e le case degli egiziani diventeranno piene di mosconi e anche il paese nel quale abitano.*
- 18 *Il paese di Goshen invece, dove dimora il mio popolo, io, in quel giorno lo separerò in modo che nessun moscone vi entrerà, da questo tu riconosci, che io Jahvé sono nel paese.*
- 19 *E io farò una distinzione tra il mio popolo e il tuo popolo. Domani accadrà questo segno».*
- 20 *E Jahvé fece così, e grandi sciami di mosconi entrarono nella casa del faraone e nella casa dei suoi servi e in tutto il paese d'Egitto, il paese fu duramente colpito dai mosconi.*
- 21 *Allora il faraone fece chiamare Mosè e Aronne e disse: «Andate, sacrificate al vostro Dio nel paese».*